Fachexkursion des Internationalen Hopfenbaubüros (IHB) in Patagonien / Argentinien mit Vorstandssitzung und Wirtschaftskommission vom 24.02. bis 03.03.2020

Der Verband Deutscher Hopfenpflanzer e. V. hatte auch in diesem Jahr in bewährter Zusammenarbeit mit Studienreisen Bock eine Fachexkursion des Internationalen Hopfenbaubüros organisiert. Diesmal ging die Reise ins weit entfernte Patagonien/Argentinien, wo rund 164 ha Hopfen angebaut werden. Von München bzw. Frankfurt aus machte sich am 24. Februar eine internationale Reisegruppe mit 29 Teilnehmern auf den Weg nach Buenos Aires, dem ersten zweitägigen Stopp der Exkursion.

Im reizvollen Stadtbezirk „La Boca", mit Unterbringung im schönen Hotel American Buenos Aires Park Hotel, war ein original argentinisches Mittagessen, wie man es in Argentinien liebt – also mit viel Fleisch und Wurst –, das erste Highlight nach der Ankunft. Anschließend bestand ausreichend Gelegenheit, Buenos Aires kennenzulernen und besonders das schöne Hafenviertel mit vielen touristischen Attraktionen und Lokalen zu erkunden. Am nächsten Morgen stand der Besuch der Quilmes Brauererei AB InBev auf dem Programm.



In Buenos Aires konnten die Exkursionsteilnehmer am ersten Tag ein original argentinisches Mittagessen genießen, so wie es die Argentinier gerne mögen, d. h. mit sehr viel Fleisch!

In Buenos Aires the excursion participants could enjoy an original Argentinean lunch on the first day, just as the Argentines like it – big on meat!

Excursion of the International Hop Growers' Convention (IHGC) in Patagonia/Argentina from 02.24. to 03.03.2020 with Executive Committee Meeting and Economic Committee Meeting

This year, the German Hop Growers Association, in proven cooperation with the travel agency Studienreisen Bock, once again organized an excursion of the International Hop Growers' Convention. This time the journey went far away to Patagonia/Argentina, where about 164 hectares of hops are grown. From Munich and Frankfurt, an international travel group of 29 participants set off on February 24 for Buenos Aires, the first two-day stop of the excursion.

In the charming district of "La Boca", with accommodation in the beautiful American Buenos Aires Park Hotel, the first highlight after arriving was an original Argentinean lunch, as they love it in Argentina – big on meat and sausage. Afterwards there was ample opportunity to get to know Buenos Aires and specially to explore the beautiful harbor district with its many tourist attractions and bars and restaurants. The next morning the agenda included a visit to the Quilmes Brewery AB InBev.
Cervecería Quilmes was founded in 1888 in the Quilmes district (province of Buenos Aires) by Otto Bemberg, a German immigrant. Already in the 1920s Quilmes was the most popular beer in Buenos Aires and from a commercial point of view Quilmes is today the most successful brewery in Argentina.





Die gut erhaltenen historischen Bauten aus der Gründerzeit um 1888 sind auch heute noch auf dem Gelände der modernen Quilmes Brauerei zu bestaunen.

The well-preserved historical buildings from the "Gründerzeit" period around 1888 can still be admired on the site of the modern Quilmes brewery.

Gegründet wurde die Cervecería Quilmes im Jahre 1888 im Stadtteil Quilmes (Provinz Buenos Aires) von Otto Bemberg, einem deutschen Einwanderer. Bereits in den 1920er Jahren war Quilmes das beliebteste Bier in Buenos Aires und kommerziell gesehen ist Quilmes heute die erfolgreichste Brauerei Argentiniens.
Die Brauerei ist mittlerweile, wen wundert es, einer der Hauptsponsoren der argentinischen Fußballnationalmannschaft. Der Bierausstoß von Quilmes beträgt jährlich ca. 17 Mio. Hektoliter Bier, das unter anderem nach Peru, Ecuador, Mexico, Puerto Rico, USA, Spanien und Frankreich exportiert wird.

Anschließend begab sich die Reisegruppe u.a. in den Stadtteil Recolita mit einer Besichtigung des berühmten Friedhofs in Buenos Aires.

Am Nachmittag folgte ein ca. zweieinhalbstündiger Flug über die Wüste und Steppen Argentiniens nach San Carlos de Bariloche.
San Carlos de Bariloche gehört zu den Siedlungen, die bereits zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts entstanden und von französischen und deutschen Einwanderern besiedelt wurden. Es ist heute das wichtigste und berühmteste Fremdenverkehrszentrum Patagoniens und liegt am südlichen Ufer des azurblauen Sees Nahuel Huapi im gleichnamigen Nationalpark und etwa 770 Meter über dem Meeresspiegel – man sagt, San Carlos de Bariloche sei eine der schönsten Städte Patagoniens.

Im Hotel NH Edelweiss Bariloche fanden die Exkursionsteilnehmer in fantastischer Lage, im Herzen von San Carlos de Bariloche, nicht nur ihre hervorragende Unterkunft, sondern auch ihre Tagungsstätte für die Sitzungen der Wirtschaftskommission und des Vorstandes am darauffolgenden Tag.



Quilmes – das beliebteste Bier Argentiniens

Quilmes – Argentina's favorite beer

Now, no wonder, the brewery is one of the main sponsors of the Argentina national soccer team. Quilmes has an annual beer output of approximately 17 million hectoliters, which is also exported to Peru, Ecuador, Mexico, Puerto Rico, USA, Spain and France, among others.

Afterwards, the group went to the Recolita district with a visit to the famous Buenos Aires cemetery and other places.

In the afternoon, there followed an approx. two-and-a-half-hour flight over the desert and steppes of Argentina to San Carlos de Bariloche.
San Carlos de Bariloche is one of the settlements that were already established at the beginning of the nineteenth century and settled by French and German immigrants. Today it is the most important and famous tourist center of Patagonia. It is located on the southern shore of the azure blue Lake Nahuel Huapi in the national park of the same name and about 770 meters above sea level –

Brauereigebäude Cervecería Quilmes um 1900

Cervecería Quilmes brewery building around 1900





Andrés Leibrecht, der den Aufenthalt in San Carlos de Bariloche, die IHB-Meetings und auch die anschließende Exkursion u. a. auf den Betrieb seines Vaters so perfekt organisiert hatte, begrüßte die Teilnehmer zu Sitzungsbeginn der IHB-Wirtschaftskommission. V.l.n.r.: Andrés Leibrecht, Vorsitzender Zdeněk Rosa, Generalsekretär Martin Pavlovič und Vizepräsident Adi Schapfl

Andrés Leibrecht, who so perfectly organized the stay in San Carlos de Bariloche, the IHGC meetings and also the subsequent trip to his father's farm, welcomed the participants at the beginning of the IHGC Economic Committee meeting. Left to right: Andrés Leibrecht, Chairman Zdeněk Rosa, General Secretary Martin Pavlovič and Vice President Adi Schapfl

Ein außerordentlich großes Dankeschön für die hervorragende Organisation vor Ort sowie die Feinabstimmung im Hotel für das Welcome Dinner, die IHB-Sitzungsräume sowie die anschließende Exkursion ins Hopfenanbaugebiet gebührt **Andrés Leibrecht**, dem Sohn der gleichnamigen Pflanzerfamilie, die heute in der Region Rio Negro auf ca. 40 ha erfolgreich Spezialhopfensorten für die argentinischen Craft Brewer anbaut.

Sitzung der Wirtschaftskommission

Am 27.02.2020 fanden vormittags sowohl die Sitzung der Wirtschaftskommission wie auch die Sitzung des IHB-Vorstandes im Hotel Edelweiss statt.

San Carlos de Bariloche is said to be one of the most beautiful cities in Patagonia.

At the Hotel NH Edelweiss Bariloche, in a fantastic location in the heart of San Carlos de Bariloche, the excursion participants found not only their excellent accommodation, but also the location for the meetings of the Economic Committee and the Executive Committee the following day.

For the excellent organization on site as well as the fine tuning in the hotel for the welcome dinner, the IHGC meeting rooms and the subsequent excursion to the hop growing region, an extraordinary thank you goes out to

Die zahlreichen Teilnehmer der IHB-Wirtschaftskommission fanden im Hotel Edelweiss in San Carlos de Bariloche hervorragende Tagungsmöglichkeiten.



The numerous attendees at the IHGC Economic Committee meeting found excellent conference facilities at the Hotel Edelweiss in San Carlos de Bariloche.

Geerntete Flächen in Hektar / Harvested acreage in hectares

Sorten / Varieties	* Parallel 42°	Parallel 39°
Cascade	90,3	0
Nugget	27,9	1,3
Mapuche	2,8	13,5
Victoria	2,6	5,8
Bullion	3,2	0
Spalter	1,0	0
Traful	0,6	2,5
Nahuel	0,3	7,3
And. Sorten / Other	2,3	2,5
Total	**130,8**	**32,8**
	163,5	

Geerntete Menge in Tonnen / Harvested quantity in tonnes

Sorten / Varieties	Parallel 42°	Parallel 39°	Total
Cascade	140,5	0	140,5
Nugget	35,7	1,7	37,4
Mapuche	1,6	18,6	20,2
Victoria	2,4	13,8	16,2
Bullion	2,2	0	2,2
Spalter	1,1	0	1,1
Traful	0,4	3,4	3,8
Nahuel	0,2	22,8	23,0
And. Sorten / Other	2,3	3,1	5,3
Total	**186,4**	**63,4**	**249,8**
%	**75 %**	**25 %**	**100 %**

* Parallel = Breitengrad

In der Vorstandssitzung des IHB erläuterte Andrés Leibrecht aus El Bolsón, Bezirk Rio Negro, die Situation des Hopfenanbaus in Argentinien etwas genauer.
Wie aus der Grafik (S. 69) zu entnehmen ist, produzierten 2019 fünf Farmen auf 164 ha Hopfenfläche rund 250 Tonnen Qualitätshopfen, überwiegend die Sorten Cascade (55 %) und Nugget (18 %).
Gleichzeitig versprach er den Teilnehmern eine interessante Hopfenexkursion zur Hopfenernte 2020, die in dieser Woche gestartet wurde. Mittlerweile haben einige Pflanzer ihre eigenen Hopfenanbaubetriebe, die sie teilweise oder überwiegend auf den Craft-Bier-Markt ausrichten.

Anschließend berichtete **Otmar Weingarten** als Co-Chairman des Kommitees für regulatorische Harmonisierungsangelegenheiten des IHB und offizielle Stimme des IHB für Pflanzenschutzangelegenheiten auf Europaebene über den bereits am 18. November 2019 in

***Andrés Leibrecht**, the son of the hop grower family of the same name. Today the family successfully grows special hop varieties for the Argentinean craft brewers on approx. 40 hectares in the Rio Negro region.*

Economic Committee Meeting

On February 27, 2020, both the meeting of the Economic Committee and the meeting of the IHGC Executive Committee took place in the morning at the Hotel Edelweiss.

At the Executive Committee meeting of the IHGC, Andrés Leibrecht from El Bolsón, Rio Negro district, explained the situation of hop growing in Argentina in more detail.
As can be seen in the graph (p. 69), in 2019 five farms on an acreage of 164 hectares produced about 250 tonnes of quality hops, mainly the Cascade (55%) and Nugget (18%) varieties.

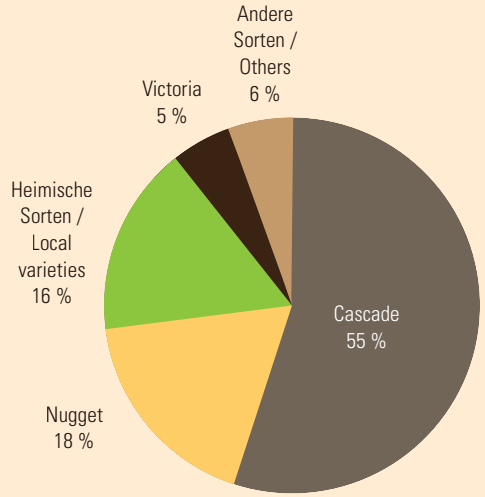


Während des eintägigen Ausflugs der Exkursionsgruppe des IHB in den wunderschönen Nahuel-Nationalpark boten sich den Teilnehmern fantastische Ausblicke auf diese einmalige Landschaft.

During the one-day outing to the beautiful Nahuel National Park by the excursion group of the IHGC, the participants were offered fantastic views of this unique landscape.



Sortenverteilung / Distribution of varieties



Brüssel stattgefundenen Global Hop Summit, der überwiegend vom Verband Deutscher Hopfenpflanzer e.V. in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Hopfenwirtschaftsverband e.V. und europäischen Brauerverbänden organisiert wurde.

Korbinian Meier, Geschäftsführer des Deutschen Hopfenwirtschaftsverbandes, berichtete über die Diskussion während der amerikanischen Hop Convention im Januar 2020 in Portland, bei der die US-Hopfenpflanzer ein Update über die EU-Pflanzenschutzpolitik erhielten, die auch die Interessen der amerikanischen Pflanzer stark beeinträchtigt.

Walter König, Geschäftsführer der Gesellschaft für Hopfenforschung (GfH), erläuterte ergänzend, dass sowohl die Organisation Brewers of Europe als auch die GfH die diskutierten Probleme mit Interesse beobachten und beide Organisationen die Aktivitäten des IHB

On the same occasion, he promised the participants an interesting hop excursion to the 2020 hop harvest which had started that week. Meanwhile, some growers have oriented their own hop growing farms partly or mainly towards the craft beer market.

*Subsequently, **Otmar Weingarten**, as Co-Chairman of the Committee on Regulatory Harmonization of the IHGC and official voice of the IHGC for plant protection issues at European level, reported on the Global Hop Summit already held in Brussels on November 18, 2019, which was mainly organized by the German Hop Growers Association in cooperation with the German Hop Industry Association and European brewer associations.*

***Korbinian Meier**, CEO German Hop Industry Association, reported on the discussion during the American Hop Convention in January 2020 in Portland, where US hop growers received an update on the EU plant protection policy, which also strongly affects the interests of American growers.*

***Walter König**, Managing Director of the Society of Hop Research (GfH), explained in addition that both the Brewers of Europe organization and the GfH are monitoring the discussed problems with interest and both organizations actively support the activities of the IHGC and the German Hop Growers Association.*



Auf dem Weg vom Flughafen nach San Carlos de Bariloche, entlang am Ufer des Nahuel-Huapi-Sees

On the way from the airport to San Carlos de Bariloche, along the banks of Lake Nahuel Huapi



Am Rande der Exkursion gab es auch ausreichend Gelegenheit für Gespräche der beiden Geschäftsführer Korbinian Meier und Otmar Weingarten (rechts).

On the fringes of the excursion there was also ample opportunity for discussions between the two CEOs Korbinian Meier and Otmar Weingarten (right).

und des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer aktiv unterstützen.

Am Nachmittag reisten die Teilnehmer zu verschiedenen Attraktionen und Aussichtspunkten im Nationalpark Nahuel Huapi. Besonders freute man sich auf den Abschlussabend in der Brauerei Cervecería Patagonia von AB InBev mit einer sagenhaften Aussicht auf den Lago Moreno.

Ein weiteres Highlight folgte am nächsten Vormittag – der Besuch der in Argentinien sehr bekannten Craft-Brauerei Berlina, die ebenfalls im wunderschönen Nationalpark Nahuel Huapi liegt. Neben einer fachkundigen Brauereiführung hatten die Exkursionsteilnehmer hier ausreichend Gelegenheit zu einer Expertenbierverkostung mit anschließendem Mittagessen im brauereieigenen Biergarten.

Am Nachmittag begab sich die Exkursionsgruppe von Bariloche nach El Bolsón durch eine beeindruckende Naturlandschaft und an den Seen am Fuße der Anden vorbei. Im Tal um El Bolsón herum werden hauptsächlich Beeren und Hopfen angebaut, mit einem Produktionsanteil von ca. 70 % der nationalen argentinischen Produktion. Hier am Fuße der Anden wurde auch der erste Hopfen in Argentinien von deutschen Einwanderern und dem Quilmes-Brauereigründer Otto Bembel im späten neunzehnten Jahrhundert angebaut. Seitdem hat sich die Stadt El Bolsón zu einem der wichtigsten Hopfenanbaugebiete Argentiniens entwickelt, mit einer großen Anzahl an Mikrobrauereien.

In the afternoon, the participants traveled to various attractions and viewpoints in the Nahuel Huapi National Park. They were especially looking forward to the final evening at the Cervecería Patagonia brewery of AB InBev with a fabulous view of Lake Moreno.

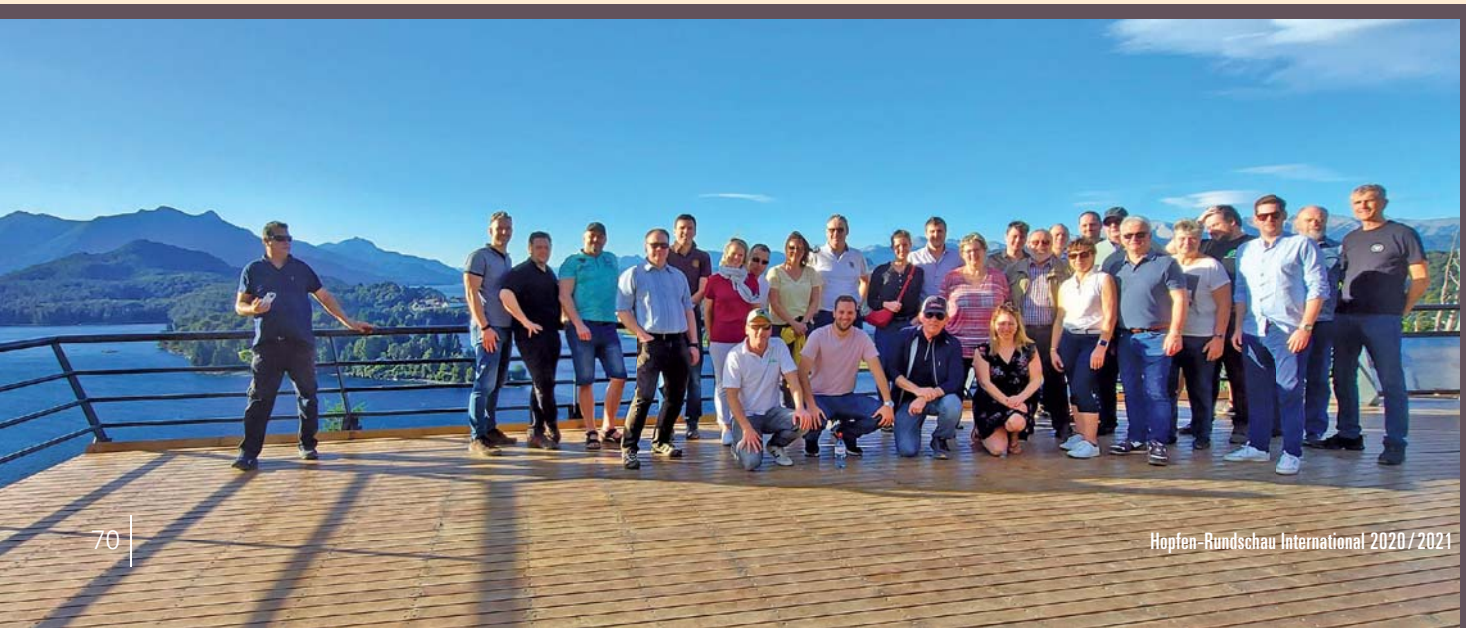
Another highlight followed the next morning – a visit to the Berlina craft brewery, which is very well known in Argentina and also located in the beautiful Nahuel Huapi National Park.
Besides an expert brewery tour, the excursion participants had ample opportunity for beer tasting followed by lunch in the brewery's own beer garden.

In the afternoon the excursion group went from Bariloche to El Bolsón through an impressive natural landscape and past the lakes at the foot of the Andes. In the valley around El Bolsón, mainly berries and hops are grown with a share of about 70% of the national Argentinean production. Here at the foot of the Andes, the first hops in Argentina were also grown by German immigrants and the Quilmes brewery founder Otto Bemberg in the late nineteenth century. Since then, the city of El Bolsón has developed into one of the most important hop growing areas in Argentina, with a large number of microbreweries.

Hops, Harvest and More

The following morning, we finally got to go to the hop growing farms, which was of particular interest to the hop growers in the group. First in line were the farms of Marcelo Martinez and Buzian.

Afterwards we went to visit Andrés Leibrecht and his family on their own farm, the highlight of the whole trip.



Gruppenfoto mit Blick auf den Lago Moreno

Group photo with view of Lake Moreno







Brauereibesuch in der in Argentinien sehr bekannten Craft-Brauerei Berlina mit Führung durch Sudhaus und Lagerhalle

Visit to the Berlina craft brewery, very well known in Argentina, with guided tour through the brewhouse and warehouse



Hopfen, Ernte und mehr

Am darauffolgenden Vormittag ging es schließlich auf die Hopfenbaubetriebe, was insbesondere die mitfahrenden Hopfenpflanzer besonders interessierte. Zunächst wurden die Betriebe von Marcelo Martinez und Buzian besucht.

Anschließend ging es auf die Farm von Andrés Leibrecht und seiner Familie, dem Höhepunkt der gesamten Reise.

Autor und Fotos: Otmar Weingarten
Illustration Hopfen: Designed by Frimufilms / Freepik





Blick von der Hopfendarre auf die Hopfengärten von Lúpulos Andinos

View from the hop kiln of the hop gardens of Lúpulos Andinos





Nach der Hopfendarre / After the hop kiln

Besuch der Betriebe von Marcelo Martinez und Buzian

Visit to the farms of Marcelo Martinez and Buzian



Im Betrieb Leibrecht werden die Hopfen mit modernster Technik gleich weiterverarbeitet und anschließend in Kühlcontainern gelagert. / On the Leibrecht farm, the hops are immediately processed using state-of-the-art technology and then stored in refrigerated containers.



Der Hopfen wird per Hand heruntergerissen und anschließend mit Kleintraktoren auf Anhängern in die Pflückhalle transportiert. / The hops are pulled down by hand and then transported by small tractors and trailers to the picking shed.



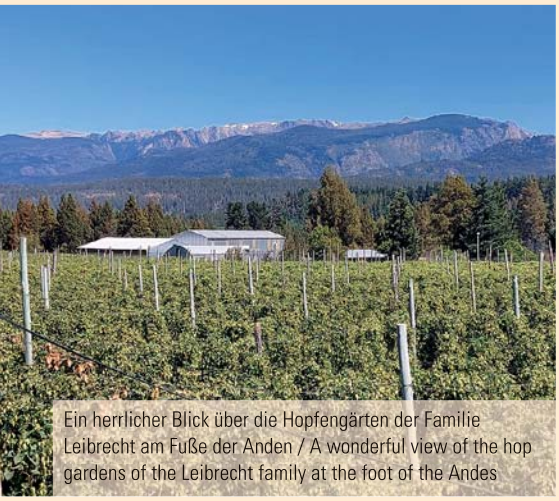
Die Hopfendarrtechnik der Familie Leibrecht entspricht europäischen Standards und ist perfekt organisiert. / The hop kiln technology of the Leibrecht family meets European standards and is perfectly organized.



Die Hopfenzupfmaschine der Familie Leibrecht ist eine ehemalige Pruff, die in Eigenregie weiterentwickelt wurde. / The hop picking machine of the Leibrecht family is a former Pruff, which they further developed themselves.



Angeregte Gespräche zwischen Gästen und Gastgebern / Lively discussions between guests and hosts



Ein herrlicher Blick über die Hopfengärten der Familie Leibrecht am Fuße der Anden / A wonderful view of the hop gardens of the Leibrecht family at the foot of the Andes





Unsere Gastgeber / Our hosts



Um teilweise auftretenden Frösten am Fuße der Anden entgegenzuwirken, hat die Familie Leibrecht entsprechende Windanlagen errichtet. / In order to counteract occasional frosts at the foot of the Andes, the Leibrecht family has installed appropriate fan systems.

Lúpulos Patagónicos

Auch für das leibliche Wohl der Gäste war auf der Farm der Familie Leibrecht, Lúpulos Patagónicos (linkes Bild), bestens gesorgt. / The guests' culinary well-being was also well catered for at the farm of the Leibrecht family, Lúpulos Patagónicos (left picture).